

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра прикладної філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«21» січня 2025 року № 6

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКЗП 1.1.12. Вступ до перекладознавства

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма Усний і письмовий переклад (англійська, німецька), Переклад
(італійська, англійська), Польсько-українські філологічні
студії

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
(назва спеціалізації)

факультет іноземних мов

(назва факультету)

2024 – 2025 рік

Робоча програма Вступ до перекладознавства

(назва навчальної дисципліни)

для здобувачів вищої освіти ОП Усний і письмовий переклад (англійська, німецька),

Переклад (італійська, англійська), Польсько-українські філологічні студії

Спеціальність 035 Філологія

Розробники:

Гайдук Н.А., доцент кафедри прикладної філології, кандидат філологічних наук

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

©МДУ, 2024 рік
©Гайдук Н.А., 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 02 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Обов'язкова	
Семестрових модулів – 1	ОП <u>Усний і письмовий переклад</u> (англійська, німецька), <u>Переклад</u> (італійська, англійська), <u>Польсько-українські філологічні студії</u>	Рік підготовки	
Змістових модулів – 2		1-й	1-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) <u>Анотований конспект, есе, реферат</u> (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		2-й	2-й
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 2 самостійної роботи здобувача – 2.5	Рівень вищої освіти Бакалавр	Лекції	
		16 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	6 год.
		Лабораторні	
		-год.	-год.
		Самостійна робота	
		59 год.	77 год.
		Індивідуальні завдання	
		1 год.	
		Вид контролю	
		Екзамен / залік	

Примітка: курс “Вступ до перекладознавства” покликаний ввести студента в систему його підготовки до фаху.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 40 /60 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: сформувати уявлення про майбутню професію, ознайомити з вимогами до професійної діяльності перекладача.

Завдання:

1. Ввести студента – майбутнього перекладача в коло питань і проблем, що ставляться перед людьми цього надзвичайно важливого для розвиненого суспільства фаху.
2. Озброїти студентів знаннями про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту мовлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.
3. Познайти студентів з перекладацькою термінологією її значеннями і сферами вживання.

4. Показати на конкретних прикладах важливість праці над перекладом при вирішенні різних економічних і політичних державних справ.

5. Дати студентам підґрунтя для успішного сприйняття і розуміння курсу „загальної теорії перекладу”.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: дисципліна «Вступ до перекладознавства» належить до циклу дисциплін загальної підготовки у складі обов’язкових компонентів ОП; даний курс є вступним та при цьому носить теоретичний характер і готує здобувачів вищої освіти до вивчення базових спеціальних філологічних дисциплін: «Практичний курс іноземної мови 1», «Теорія та практика письмового перекладу іноземної мови 1 (англійська)», «Теорія та практика усного перекладу іноземної мови 1 (англійська)», «Практичний курс іноземної мови 2», «Теорія та практика письмового перекладу іноземної мови 2 (німецька)», «Теорія та практика усного перекладу іноземної мови 2 (німецька)» та вибіркових навчальних дисциплін за спеціальністю, таких, як «Теорія перекладу», «Основи художнього перекладу» тощо.

Передумови для вивчення дисципліни: для ефективного оволодіння навчальною дисципліною «Вступ до перекладознавства» здобувачами вищої освіти ОС «Бакалавр» спеціальності «035 Філологія» є одночасне опанування таких дисциплін, як: «Вступ до мовознавства» та «Українська мова (за професійним спрямуванням)» із циклу дисциплін нормативної підготовки та комплексом мовних дисциплін. Дисципліна має перспективний зв'язок із дисциплінами та їх розділами: «Практичний курс іноземної мови 1», «Теорія та практика письмового перекладу іноземної мови 1 (англійська)», «Теорія та практика усного перекладу іноземної мови 1 (англійська)», «Практичний курс іноземної мови 2», «Теорія та практика письмового перекладу іноземної мови 2 (німецька)», «Теорія та практика усного перекладу іноземної мови 2 (німецька)».

У здобувачів вищої освіти формуються такі програмні компетентності:

1	Загальні	КЗ 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ 8 Здатність працювати в команді та автономно. КЗ 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
2	Фахові	СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. СК 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.
Програмні результати навчання		
3	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	

	РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. РН 10. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН 16. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
--	--

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: основні поняття та категорії перекладознавства.

вміти: здійснювати підготовку до майбутньої професії

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль I

Змістовий модуль I. Вступ до історії та теорії перекладу

Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації. Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки.

Коротка історія перекладу. Роль перекладу в житті сучасного суспільства. Переклад як вид міжмовної комунікації. Вплив двомовності на розвиток дитини. Наука про переклад. Теорія перекладу або перекладознавство. Завдання теорії перекладу. Розділи перекладознавчої науки. Переклад як процес та результат перекладацької науки. Види перекладу. Системи машинного перекладу та їх класифікація.

Тема 2. Адекватність перекладу та її співвіднесеність із еквівалентністю. Типи відповідників під час перекладу.

Поняття точності перекладу. Адекватність та повноцінність перекладу. Роль контексту, фонові інформації та ситуації у перекладі. Дослівний переклад. Калькування. Вільний переклад. Буквальний переклад, види буквализмів. Перекладацька еквівалентність. Міра та ступінь перекладацьких трансформацій. Словникові та okazіональні відповідники. Описовий переклад. Контекстуальні заміни. Транскрипція, транслітерація. Роль синонімів у перекладі.

Тема 3. Переклад інтернаціоналізмів та реалій Граматичні питання перекладу та проблема сполучуваності слів.

Поняття інтернаціоналізмів. Псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі перекладача». Реалії як одиниці перекладу. Способи передачі реалій. Власні імена, топографічні назви та їх переклад. Лексико-граматичні трансформації під час перекладу. Види сполучуваності слів. Вільні словосполучення. Фразеологічні одиниці, їх класифікація. Особливості перекладу фразеологічних одиниць.

Змістовий модуль II. Особливості перекладу письмових текстових жанрів

Тема 1. Доперекладацький аналіз тексту. Переклад письмових текстів різних типів та жанрів.

Доперекладацький аналіз тексту. Переклад письмових текстових жанрів (основні особливості).

Тема 2. Перекладацький практикум.

Типологічні відмінності текстів для перекладу. Науковий текст. Технічний текст. Науково-популярний текст. Текст підручника. Текст споживчої інструкції. Енциклопедична стаття. Ділові папери. Документи фізичних осіб. Документи юридичних осіб. Юридичний текст. Публіцистичний текст. Траурний інформаційний текст (некролог). Есе. Мемуари. Музикознавчий текст. Мистецтвознавчий текст. Філософський текст. Проповідь. Реклама. Текст художнього твору.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Вступ до історії та теорії перекладу												
Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації. Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки.	16	4				12		2			12	
Тема 2. Адекватність перекладу та її співвіднесеність із еквівалентністю. Типи відповідників під час перекладу.	16	4				12		2			12	
Тема 3. Переклад інтернаціоналізмів та реалій Граматичні питання перекладу та проблема сполучуваності слів.	16	4				12		2			12	
Разом за змістовим модулем 1	48	12				36		6			36	
Змістовий модуль 2. Особливості перекладу письмових текстових жанрів												
Тема 1. Доперекладацький аналіз тексту. Переклад письмових текстів різних типів та жанрів.	16	4				12					30	
Тема 2. Перекладацький практикум.	25		14			11			6		11	
Разом за змістовим модулем 2	41	4	14			23			6		41	
Усього годин	89	16	14			59		6	6		77	
Модуль 2												
<i>ІЗ</i>			-	-	1	-			-	1	-	
Усього годин	90	16	14		1	59		6	6	1	77	

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації. Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки.	Ознайомитися із основними питаннями історії перекладацької науки	2	РН 2, РН 3, РН 6
2	Тема 2. Адекватність перекладу та її співвіднесеність із еквівалентністю. Типи відповідників під час перекладу.	Опанувати знаннями про основні відмінності усного синхронного та послідовного перекладів і письмового виду перекладу	4	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
3	Тема 3. Переклад інтернаціоналізмів та реалій Граматичні питання перекладу та проблема сполучуваності слів.	Ознайомлення із основними типами та видами перекладу, як усного та к і письмового, базовими класифікаціями перекладу, теоретичними засадами перекладознавства	4	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
4	Тема 4. Доперекладацький аналіз тексту. Переклад письмових текстів різних типів та жанрів.	Вивчення засадничих принципів адекватного/ еквівалентного/ точного перекладу	2	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
5	Тема 5. Перекладацький практикум.	Знайомство з принципами роботи перекладача, його етичним кодексом	2	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	7
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	16
3	Підготовка до екзамену	30

4	Виконання індивідуальних завдань (портфоліо)	7
	Разом	60

7. Індивідуальні завдання

Створення методичного портфоліо, що буде складати термінологічний перекладацький мінімум, виконані завдання для самотестування та самоперевірки задля відстеження накопичення досягнень, відслідковування професійного прогресу, представлення діяльності і професійного розвитку за час вивчення дисципліни

8. Методи навчання

В процесі навчання використовуються словесні методи: лекція, лекція-дискусія; наочні: демонстрація матеріалу за допомоги мультимедіа засобів; практичні: науководослідні завдання. Основними формами навчання є лекції, семінарські завдання, самостійна робота студентів.

У освітньому процесі використовуються елементи дистанційного навчання. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю в дистанційному режимі всі аудиторні заняття проводяться он-лайн з допомогою Google Meet, посилання на електронний кабінет розміщуються на сторінці курсу на Навчальному порталі безпосередньо перед лекцією, практичним заняттям або заліком.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Проведення поточних опитувань з виучуваної тематики, здійснення автоматичного контролю набутих знань на навичок за допомогою навчального порталу МДУ.

10. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; інколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин лекційних та практичних разом	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовний модуль 1			
Тема 1. Історія перекладу	6	0,18	5
Тема 2. Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка	8	0,24	5
Тема 3. Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій	8	0,24	5
Змістовний модуль 2			
Тема 1. Вимоги до адекватності та еквівалентності	4	0,12	5
Тема 2. Перекладацька етика	4	0,12	5
Виконання ІНДЗ		1,1	25
Підготовка і складання екзамену		1	50
Підсумок	30	3	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційноїроботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістюповторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, електронний варіант лекцій, навчальний посібник на навчальному порталі МДУ.

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
4. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – Ч. 1. – 64 с.
5. Теорія та практика письмового перекладу з англійської мови: практикум / укладачі-упорядники Неллі Гайдук, Михайло Тарапатов. – Київ: МДУ, 2024. – 212 с.

Додаткова література

6. Васенко Л. А., В. В. Дубічинський, О. М. Крimeць. Фахова українська мова: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2008. 272 с.
7. Гайдук Н. А. Навчально-методичний посібник з перекладу для ЗВО спеціальності «Філологія» / укл. Н.А. Гайдук, к. філол. н., доцент кафедри слов'янської філології та перекладу. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Маріуполь: МДУ, 2021. – 255 с.
8. Гальчак Т. В. Переклад як процес і результат аналітико-синтетичної діяльності майбутнього перекладача у процесі навчання у виші. Наукові записки [Національного університету «Острозька академія»]. Сер.: Філологічна. 2010. Вип. 16. С. 71 – 76.
9. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: [монографія]. Херсон : Норд, 2006. 378 с.
10. Демська-Кульчицька О. Основи національного корпусу української мови : [монографія]. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2005. – 219 с
11. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури :[у 2-х ч.]. Вінниця : Нова Книга, 2001. Ч. II : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 302 с.
13. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
14. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу : [монографія]. К. : Вид.-полігр. центр «Київський університет», 2004. 522 с.
15. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : [навч. посіб.]. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
16. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : [підручник]. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
17. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К: Центр

учбової літератури, 2009. 304с.

18. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : колективна монографія / Кафедра теорії та практики перекладу англ. мови Харківського нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. Вінниця : Нова книга, 2013. 568 с.

19. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

20. Солодка А. К. Перекладацький процес як феномен міжкультурної комунікації [Електронний ресурс]. – Режим доступу на 01.12.2023: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/4.4/31.pdf>

21. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт Наш час, 2006. 344 с.

22. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова книга, 2011. 504 с.

23. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

• **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

• **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академічної доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1dsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін.

Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Вступ до перекладознавства
Освітня програма	Усний і письмовий переклад (англійська, німецька), Переклад (італійська, англійська), Польсько-українські філологічні студії
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра прикладної філології
Викладач ПІБ, посада	Гайдук Неллі Анатоліївна, доцент кафедри прикладної філології (лекції)
Електронна адреса викладача	n.gaiduk@mu.edu.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Онлайн консультування 24/7 Telegram : @nelli_gaiduk WhatsApp +38 098 312 03 70
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=14086
Компетентності та програмні результати навчання	Загальні компетентності: КЗ 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ 8 Здатність працювати в команді та автономно. КЗ 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. Спеціальні (фахові) компетентності СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

	СК 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. Результати навчання: РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. РН 10. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН 16. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
--	---

Семестр (и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції денна/ заочна	практ/сем/ лаб денна/ заочна		
2	90/3	16/6	14/6	3, Есе, реферат, анотований конспект	Екзамен/залік

Завідувачка
кафедри прикладної філології



Олена ПЕДЧЕНКО

Гарант ОП



Михайло ТАРАПАТОВ

Гарант ОП



Таїсія ПОКЛАД

Гарант ОП



Неллі ГАЙДУК